

STUDIA **16**
IBERYSTYCZNE 2017

ENTRE LA LINGÜÍSTICA Y LA DIDÁCTICA

Between Linguistics and Didactics
Między językoznawstwem i dydaktyką

ed.
Agata Komorowska

Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytetu Jagiellońskiego and individual authors, 2017

Redacción lingüística:
Diego Remondo López

Corrección de pruebas: Justyna Rolińska
Composición y ajuste: Studio ANATTA

Diseño cubierta: Agnieszka Kluzik
Fotografía cubierta: Andrzej Komorowski

Publicación subvencionada por la Facultad de Filología
de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con 100 copias en papel

Versión principal: versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

Edición y distribución:
Księgarnia Akademicka SRL
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
e-mail: akademicka@akademicka.pl

Librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Lingüística

Marek Baran, <i>Fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas. Apuntes desde la diacronía y la sincronía de la lengua</i>	7
Beata Brzozowska-Zburzyńska, <i>Análisis contrastivo de los elementos constitutivos de las expresiones temporales de base nominal en español y en polaco (función de localización simultánea)</i>	21
Mihai Enăchescu, <i>Pérdida y reemplazo de arabismos en español. Los nombres de oficios</i>	37
Agata Komorowska, <i>Recursos cohesivos basados en elementos deícticos</i>	53
Antonio María López González, <i>Relaciones significativas en el léxico disponible de un colectivo</i>	73
Wiaczesław Nowikow, <i>Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco</i>	95
Marta Pawłowska, <i>El léxico de origen hebreo en el judeoespañol contemporáneo</i>	111
Magdalena Słowik, <i>Aspectos semántico-pragmáticos de los diminutivos en el español de la Ciudad de México</i>	131
Piotr Sorbet, <i>El vesre: un mecanismo de creación léxica</i>	151
Ewa Stala, <i>Los diccionarios de P. S. Pallas y Ph. A. Nennich. Hallazgos y enigmas</i>	169
Agnieszka Szyndler, <i>Fraseología y emoción. Un esbozo de las fórmulas rutinarias con modalidad subjetiva</i>	183
Marta Wicherek, <i>Sobre el carácter heterogéneo de las connotaciones</i>	199
Andrzej Zieliński, <i>Sobre el origen del valor frecuentativo de <saber + infinitivo></i>	215

Didáctica

Răzvan Bran, <i>Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo</i>	231
Paula Pulgar Alves, <i>Reír o no reír: estímulos, problemas y malentendidos a partir del humor en la clase de ELE</i>	249
Małgorzata Spychała-Wawrzyniak, <i>Situación laboral y cualificaciones profesionales de los profesores de español como lengua extranjera (ELE) en las escuelas secundarias de Polonia</i>	259
Ester Trigo Ibáñez, Manuel Francisco Romero Oliva, <i>Geografía literaria en el aula de ELE. Una aproximación al Cádiz de 1812 desde la ruta literaria de las libertades</i>	283
Pilar Úcar Ventura, <i>Leer cine: Alatriste como estrategia didáctica para la escritura</i>	303

Răzvan Bran

Universitatea din București
razvanbran@yahoo.gr

Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo

Resumen:

El presente trabajo versa sobre los manuales de español como lengua extranjera editados en Rumanía durante el régimen comunista y diseñados para el sistema educativo público. Más concretamente, analiza los elementos ideológicos y los mecanismos de la propaganda comunista. El nuevo régimen político tenía que reformar todo el sistema educativo para crear “el nuevo hombre” en el espíritu de sus valores e ideología. Tras la liberalización que caracteriza la primera etapa del régimen de Ceausescu, los rumanos empezaron a viajar más y a aprender idiomas extranjeros, además del ruso. Los manuales de ELE publicados en este contexto se proponen fomentar la identidad nacional mediante textos y elementos visuales que ponen de manifiesto las bellezas naturales de Rumanía, su pasado glorioso, su desarrollo económico, etc. El paratexto reproduce imágenes de fábricas, edificios representativos, monumentos, paisajes, pero son pocos los elementos culturales del mundo hispanohablante. A veces, el léxico es demasiado especializado para aprendices principiantes. Los manuales analizados no desarrollan la competencia intercultural y se proponen evidenciar la actividad del Partido Comunista Rumano.

Palabras clave: español como lengua extranjera, manuales, ideología comunista, propaganda, Rumanía

Abstract:**The Textbooks of Spanish (L2) Published in Romania Under Communism**

This paper looks at the textbooks of Spanish (L2) published in Romania during the communist regime and designed for the state educational system. More precisely, it investigates the ideological elements and the mechanisms of communist propaganda. The new political regime needed to reform the whole educational system in order to create the “new man” in the spirit of its values and ideology. After the liberalization in the first period of Ceausescu’s regime, Romanians started travelling more and began learning foreign languages other than Russian. The Spanish textbooks published in this context aimed at developing the national identity through texts and visual elements that highlight Romania’s natural beauty, glorious past, economic development, etc. The paratext depicts Romanian factories, representative buildings, monuments, landscapes, but few cultural elements of the Spanish speaking world. The vocabulary is sometimes highly specialised for beginner students. The analysed textbooks do not develop the intercultural competence and aim at highlighting the activity of the Romanian Communist Party.

Keywords: Spanish as a foreign language, textbooks, communist ideology, propaganda, Romania

1. Introducción

Nuestro trabajo tiene como objetivo principal el análisis contrastivo de los manuales de español como lengua extranjera (ELE) publicados en Rumanía durante el régimen comunista y destinados al alumnado del sistema público. Más concretamente, investigaremos las estrategias propagandísticas y los elementos ideológicos mediante los cuales el Partido Comunista Rumano trató de imponer su doctrina, sus principios políticos y valores. Tendremos en cuenta la manera en que los manuales se refieren a conceptos clave como, por ejemplo, el patriotismo, la identidad nacional, la personalidad desarrollada multilateralmente, el culto a la personalidad, los logros económicos del país, el pasado glorioso, etc.

Tras presentar el contexto histórico e ideológico del período que nos ocupa, analizaremos detenidamente el contenido de los manuales,

los textos, las actividades propuestas, el vocabulario y el soporte gráfico (o paratexto) con el fin de identificar los mecanismos de propaganda, control y censura.

La presente investigación, que se enmarca dentro del ámbito de la didáctica, puede proporcionar informaciones sobre la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en Rumanía y/o en cualquier otro país comunista. Además, los resultados de este análisis comparativo ofrecen datos sobre la influencia de lo ideológico en el proceso de enseñanza.

2. El corpus bibliográfico

El corpus está formado por manuales escolares de ELE editados en Rumanía entre los años 1969 y 1981 y destinados a los alumnos del sistema educativo público (14-18 años). En cuanto a la autoría, dichos manuales fueron diseñados por profesores rumanos que enseñaban el español en escuelas o universidades de Rumanía. Sin pretender una labor exhaustiva, hemos analizado con detenimiento buena parte de los manuales de ELE existentes en aquella época.

Los manuales escolares analizados tienen (casi) la misma estructura en cuanto a las unidades didácticas: al principio se presenta la gramática, sigue el texto principal (que puede ser descriptivo, narrativo, un diálogo, una carta), luego se les proponen a los alumnos varias actividades¹ de gramática (morfosintaxis), léxico, comprensión lectora y expresión oral/escrita². También, todos los manuales analizados

¹ No nos interesan primordialmente su tipología o las destrezas, sino más bien cómo se reflejan los valores comunistas en dichas actividades, pero las actividades propuestas son bastante variadas: ejercicios estructurales, *continúe las oraciones*, *forme oraciones*, conversación (contestar a preguntas basándose en el texto), dictado, traducción del rumano al español, expresión escrita, comprensión lectora. Sin embargo, faltan actividades de comprensión auditiva.

² El manual dedicado a los alumnos de primer curso de español incluye una parte introductoria (“lecciones orales”), que contiene sólo imágenes. Las “lecciones escritas” empiezan por una lección preliminar, en que se presentan el alfabeto, las reglas de pronunciación y de acentuación.

incluyen repasos, textos complementarios y repertorios de palabras (español-rumano y rumano-español), organizados por lecciones y por orden alfabético. Cabe decir que, en los manuales para principiantes, las explicaciones se dan en rumano, que es la lengua materna de los alumnos³.

3. El contexto histórico

Es ya bien conocido que entre la escuela y la sociedad hay una relación muy estrecha, dado que el sistema educativo, con todos sus elementos (profesorado, manuales, objetivos, etc.), refleja los valores sociales, culturales y políticos de la comunidad. Por ello, después de la conquista del poder político por el Partido Comunista Rumano, era imprescindible la reforma radical del sistema educativo rumano a todos sus niveles: los recursos didácticos (manuales, libros de ejercicios, etc.), las asignaturas, los objetivos didácticos, la ideología (valores sociales y culturales) y el profesorado⁴.

Como ya hemos mencionado en líneas anteriores, resultaba necesaria la reconsideración de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, empezando por el currículum y el personal docente. Igualmente, se imponía la revisión de los manuales, de las asignaturas y de todos los recursos materiales e inmateriales. La nueva visión sobre el proceso educativo conllevaba imponer nuevos valores y formar nuevos comportamientos y actitudes en el espíritu de la ideología comunista. Y esto se podía conseguir mediante los profesores, las asignaturas

³ En lo que concierne al uso de la lengua materna (L1) de los alumnos en el aula de L2, hay diferentes teorías y perspectivas. A nuestro juicio, las explicaciones que se dan en rumano tienen sus ventajas, pero el uso de L1 puede provocar interferencias lingüísticas.

⁴ Los años 1948-1949 marcaron la reforma del sistema educativo rumano, cuyo modelo fue el sistema soviético. El Decreto 175, publicado en el Boletín Oficial del Estado nº 177 del 3 de agosto de 1948, estableció el fundamento legal en el que se basó esta reorganización.

y los manuales⁵. Se introdujeron asignaturas y actividades de índole ideológica y patriótica, como la Economía política y la práctica agrícola obligatoria (o el así llamado “trabajo patriótico”). Los elementos indeseables, al igual que los profesores que no se inscribían en esta línea ideológica y didáctica impuesta por el Partido, fueron alejados.

Sin embargo, tras la elección de Nicolae Ceaușescu como secretario general del Partido Comunista Rumano en 1965, se apreció una liberalización social, cultural y educacional, al menos en la primera década de su gobierno. Además, en la línea de una política independiente que desafiaba la influencia soviética en Rumanía, su régimen estuvo marcado por una apertura hacia los países occidentales y capitalistas. Como consecuencia, los rumanos empezaron a viajar más, pero especialmente a los países del bloque comunista.

En este contexto, las autoridades se mostraron más permisivas en cuanto al estudio de lenguas extranjeras modernas, además del ruso. Aparecieron instrumentos de aprendizaje y enseñanza, así como gramáticas, manuales, libros de ejercicios, libros de lecturas, guías, etc. destinados también al gran público, no sólo al uso escolar. En el sistema público se introdujeron como asignaturas otros idiomas (francés, inglés, alemán, español e italiano) y, por consiguiente, hubo que crear manuales para su enseñanza. Cabe mencionar que, bajo el régimen comunista, había un único manual para clase, para cada asignatura y grado, lo cual era esperable si tenemos en cuenta que el Partido controlaba todos los contenidos enseñados. No había alternativa ni posibilidad de elegir otros recursos didácticos. Nos hallamos en plena época socialista, en la que el trasfondo cultural está controlado por el Partido único y su ideología.

⁵ El manual puede considerarse no sólo un recurso fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje, sino también un documento oficial de la política educativa (Dumbrăvescu, 2015: 291).

4. Los manuales de ELE bajo el comunismo

4.1. El componente cultural y la enseñanza de lenguas extranjeras

Además de los contenidos lingüísticos (las reglas de morfosintaxis y el léxico) y las competencias (expresión oral y escrita, comprensión lectora, interacción), los manuales para la enseñanza de lenguas extranjeras tienen que incluir aspectos culturales (extralingüísticos) relacionados con la lengua y la comunidad que la habla. El componente cultural desempeña un papel esencial en la adquisición de los idiomas, dado que entre la lengua (especialmente el léxico) y la realidad (elemento extralingüístico), por otro lado, se establece una relación muy estrecha. La realidad influye en la lengua, que tiene su propia manera de interpretar lo extralingüístico. Igualmente, para entender la manera de pensar y de actuar de una comunidad, para aprender el idioma es imprescindible adquirir aspectos concernientes a la cultura y la civilización de dicha comunidad: su religión, datos históricos y geográficos, personalidades representativas, fiestas nacionales, costumbres, tradiciones, valores, vida diaria.

El contenido cultural es un conjunto complejo y es necesario que los manuales contengan referencias a dichos elementos, para que el aprendiz adquiera mejor la lengua y la cultura de la comunidad que la habla. Asimismo, los aprendices no sólo se convierten en usuarios eficaces, sino que también desarrollan destrezas socioculturales e interculturales, puesto que, conociendo otras culturas y la diversidad del trasfondo sociocultural, se les despierta la conciencia de la alteridad. La bibliografía especializada (MCER, 2002: 11), además de las destrezas lingüísticas, habla de la importancia de la así llamada competencia intercultural⁶. Al hablar de la competencia comunicativa, Aquilino Sánchez (2009: 309) afirma que:

⁶ El *Diccionario de términos clave de ELE* [on-line] define esta destreza de la siguiente manera: “Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”.

Convendría esclarecer que la competencia comunicativa descansa sobre varios pilares, siendo la lengua uno de ellos –quizás el principal, en la sociedad del *Hombre loquens*,– y la cultura otro de singular importancia. Cada uno de ellos es eficaz en su propia dimensión, contribuyendo a la eficacia comunicativa total en conjunción con otros que configuran el proceso.

4.2. La enseñanza de ELE entre lo ideológico y lo nacional

Tras analizar los manuales publicados en Rumanía antes del año 1989, se observa que este instrumento didáctico desempeñaba al menos dos funciones fundamentales. Por un lado, cumplía una función pedagógica, didáctica, y tenía como objetivo la transmisión de contenidos lingüísticos, la enseñanza y la adquisición de la lengua española por los alumnos rumanos. Con este fin, los manuales contienen una gran variedad de textos (narrativos, descriptivos, diálogos), explicaciones acerca del vocabulario y la gramática, ejercicios y actividades que facilitan y apoyan la adquisición de las estructuras léxico-gramaticales españolas. Por otro lado, los manuales servían de instrumento ideológico y propagandístico del Partido Comunista, que transmitía sus valores a través de los textos y las imágenes.

Lo que destaca en el caso de los manuales de ELE investigados es la identidad nacional rumana y el patriotismo, como valores fundamentales. Dado que los manuales que hemos tenido en cuenta fueron publicados en Rumanía se explica la cantidad de elementos relacionados con la cultura y la historia del país. Imaginémos la siguiente situación: un encuentro entre rumanos y extranjeros que hablan de sus países, en español. Es necesario que los rumanos puedan referirse a elementos culturales, conceptos, lugares, costumbres, platos típicos, etc. No obstante, a nuestro juicio, más allá de este propósito didáctico, los elementos nacionales rumanos son demasiados. Por el contrario, se puede observar que el número de elementos culturales concernientes a España y al mundo hispano es bastante reducido.

4.3. Lo nacional en los manuales de ELE

Se hace referencia a varias entidades representativas, empresas, marcas rumanas y símbolos comunistas como por ejemplo: el Partido Comunista Rumano, la Oficina de Turismo para la Juventud, la organización UJC, el periódico *Scînteia* (Chispa)⁷, la marca de coches Dacia (“Trajano sacó del garaje su coche Dacia”), las empresas de perforación, de utillaje, de horadación, la empresa Tractorul, la fábrica de bicicletas Mediaș, el sistema hidroenergético y de navegación Puertas de Hierro, la fábrica de amoniaco, la empresa Electroputere de Craiova, etc. Asimismo, se emplean muchos topónimos de Rumanía, ciudades, barrios, atracciones turísticas: *Tîrgoviște*⁸, *Cîmpulung*, *Năvodari*, *Sibiu*, *Făgăraș*, *Brașov*, (el barrio de) *Schei*. En cuanto a los antropónimos, la mayoría de los nombres y apellidos son también rumanos, dado que los personajes protagonistas son rumanos: *Ion*, *Ioana*, *Răzvan*, *Mircea*, *Horia*, *Șerban*, además de *Trajano* (españolizado), *Víctor*, *Victoria*. Algunos de estos nombres propios son bastante difíciles de pronunciar en español, especialmente los que contienen las letras *z*, *v*, *ș*, *ă*, *î*. Se mencionan personalidades de la cultura rumana y varios productos culturales rumanos: *Vlad Țepeș*, *Mihai Viteazul*, *Constantin Brîncuși*, etc.; alfombras de *Moldova* y *Oltenia*, cerámica, joyas.

4.3.1. Historia

Hay también textos que presentan eventos importantes en la historia de Rumanía y del Estado comunista. El pasado ilustre fomenta el sentimiento de pertenecer a un pueblo con una gran cultura y se hace

⁷ Al hablar del periódico citado y de los demás medios de comunicación, se menciona entre otras cosas en el manual: “el periódico, igual que el televisor y la radio, contribuye a la instrucción y educación de los hombres, y a la formación de la opinión pública”; “después de leer el periódico “*Scînteia*” el padre dice a su hijo: “*Víctor*, este periódico es muy importante, es importantísimo”. Sin duda, los medios de comunicación desempeñan un papel muy importante en la formación de la opinión pública, tal y como se menciona en los manuales citados, y aún más en los países totalitarios, donde reinan la censura, la autocensura, el control por parte del Estado, etc.

⁸ Conservamos las pautas ortográficas de aquella época.

hincapié en lo nacional. En el corpus analizado, las referencias a la historia rumana son bastante frecuentes. Se trata de personalidades históricas rumanas (el vaivoda Vlad Țepeș, Mihai Viteazul, Tudor Vladimirescu), importantes batallas, revoluciones y acontecimientos (la Guerra de Independencia, la Unión de 1918). Sin embargo, el acontecimiento más importante de la historia contemporánea de Rumanía es, obviamente, la insurrección armada que tuvo lugar el 23 de agosto de 1944, día que se convirtió en fiesta nacional (véase el texto “¿Qué es lo que hacías entonces?”).

Al igual que los elementos de cultura, la historia se presenta como un pasado glorioso y contribuye, de esta forma, a la creación de la identidad nacional, fomentando el sentimiento de patriotismo entre los alumnos, lo cual no es condenable. Sin embargo, existe una gran cantidad de tales elementos y, a veces, el nacionalismo y el patriotismo pueden dañar la interculturalidad y el entendimiento de la alteridad.

4.3.2. La imagen idealizada de la Rumanía socialista

Además del pasado glorioso, la imagen de la Rumanía socialista se presenta también de manera idealizada. Lo interesante es que los manuales sirven de instrumento ideológico mediante el cual el Partido Comunista pone de relieve sus logros y los elementos de los que los rumanos deberían estar orgullosos: las confiterías, que están bien surtidas, los grandes almacenes (como Cocor, por ejemplo), la cinematografía rumana en ebullición y los cines a los que los jóvenes van para ver las nuevas películas rumanas.

Los textos propuestos, además de algunas fórmulas y estructuras léxico-semánticas específicas, incluyen comentarios y referencias a la sociedad comunista. Obviamente, se trata de un instrumento de propaganda comunista, que insiste en lo nacional y que, además de la historia, exalta el presente. A continuación, citaremos algunos ejemplos relevantes para nuestro estudio, extraídos de los manuales. Cuando se habla de la “prestigiosa Empresa de utillaje petrolero”, se nos dice que “la conversación recayó sobre la fama de nuestra industria en el mercado mundial y el prestigio internacional de la Rumanía Socialista”.

Interesante es también el siguiente fragmento que pone de manifiesto el programa económico del Partido único:

No abandonamos la ciudad sin conocer el Combinado químico, objetivo económico importante, construido conforme al programa de industrialización de nuestra patria, iniciado por el Partido Comunista Rumano. (Costin, Ionescu, 1979: 13)

También, la cinematografía rumana de la época está presente en los manuales de ELE, como se puede notar en el siguiente fragmento:

- Dime, Victoria, ¿qué película ponen hoy en el cine *Modern*?
- Una nueva película rumana *Veronica*.
- Quisiera verla. Creo que es interesante.
- Se dice (dicen) que esta película es interesante e instructiva. (Duhăneanu, Costin, 1976: 43)

El nombre de la sala de cine sugiere la idea de modernidad, mientras que la película rumana mencionada, además de ser interesante, es “instructiva”. Las referencias a la cinematografía rumana podrían considerarse elementos de cultura moderna, que podrían atraer a los jóvenes aprendices de la época.

En *Limba spaniolă* (Costin, Ionescu, 1979: 6), se propone la siguiente actividad de expresión oral (dirigida), en que se puede notar el propósito de los autores de inculcar la idea del prestigio de Rumanía en las relaciones internacionales:

Tema de conversación dirigida: El prestigio internacional de Rumanía (La característica esencial de nuestra política internacional: colaboración de nuestra patria con todos los países del mundo —en primer lugar con los Estados socialistas—, en los planos político, económico y cultural).

También, son relevantes y sugestivos los títulos de algunos textos, diálogos o de las lecturas complementarias: “Visitamos los inverna-
deros de Codlea”, “El Palacio de Cultura de Iași”, “¿Qué playa más hermosa tiene Mamaia!”, “El conjunto folklórico ‘Bodas de Bihor’”, “Bucarest”, “¡Viva nuestra patria socialista!”.

4.4. El léxico

La lengua, en general, y el vocabulario, en particular, reflejan lo ideológico y encierran una determinada visión del mundo. Cada palabra se integra en una red más amplia de matices semánticos, usos pragmáticos y conocimientos sobre la realidad extralingüística. Con respecto a este tema, Aquilino Sánchez (2009: 311) comenta que:

la lengua es también parte de la cultura en la medida en que implica una conceptualización del mundo. En justo e irremediable retorno, toda lengua, y en concreto, por ejemplo, el léxico que la integra, reflejará necesariamente la manera como sus hablantes han conceptualizado la realidad. En este sentido, no hay nada en la lengua que no conlleve alguna connotación cultural.

En cuanto al vocabulario empleado en los manuales investigados, hay que hacer dos observaciones fundamentales. Por un lado, los textos, las actividades y los ejemplos que acompañan las explicaciones gramaticales contienen un vocabulario específico, marcado desde el punto de vista ideológico, como por ejemplo: *camarada* (o *camarada profesor*), *trabajo patriótico*, *la organización de U.J.C.*, *Partido Comunista Rumano*, *campamento internacional de pioneros de Cuba*, *el jefe / el comandante del destacamento (de pioneros)*, *cooperativa agrícola de producción* (o *la C.A.P.*), *campesinos cooperadores*, *las notas de la Internacional*, *compañeritas*, *trabajo patriótico*, *grandiosa manifestación del 23 de Agosto*, *astronautas soviéticos*, *el Día de la cosecha*, etc. Se trata de palabras y sintagmas que se refieren a símbolos y conceptos comunistas que se daban con mucha frecuencia en la lengua rumana hablada durante el período que nos ocupa, y que hacían más bien referencia a la sociedad rumana que a la española.

La segunda observación concierne al grado de especialización y a la adecuación de algunos vocablos o giros de palabras. Además del léxico marcado /+ideológico/ o /+político/, el alumnado tiene que adquirir un vocabulario demasiado especializado, que se refiere a elementos del campo de la industria o de la agricultura. Citaremos, entre otros, algunos vocablos y giros representativos: *plataforma de horadación marítima*, *industrialización*, *combinado químico*, *el embalse de*

*Vidraru, las turbinas de la central eléctrica, tractor, nave de montaje, cinta transportadora, palanca, planes agrozootécnicos, labrar la tierra, tractores y aperos agrícolas, tractorista, ingeniero agrónomo, hojalateros, el combinado químico de Craiova, la fábrica de amoníaco*⁹, *la explotación carbonífera, la cuenca minera, el imponente sistema hidroenergético y de navegación de las Puertas de Hierro, planta gramínea, planta umbelífera*, etc. Aunque hoy en día pudieran parecer insólitos o demasiado especializados, sin embargo, hay que decir que estos términos (a veces muy especializados) eran muy comunes en la época, ya que describían la sociedad comunista, una economía en ebullición y los logros del Partido Comunista Rumano.

Desde el punto de vista de la enseñanza de idiomas, consideramos que ambas categorías de léxico mencionadas anteriormente no concuerdan con las necesidades de comunicación que tienen los aprendices del español. En otras palabras, para que los alumnos se conviertan en usuarios eficaces del español precisan aprender el vocabulario fundamental de este, al menos a nivel elemental. Una vez más, lo ideológico influye tanto en la lengua (aunque, a nuestro juicio, de manera artificial) como en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. Por eso, podríamos decir que en los manuales investigados se eluden los principios didácticos. Esto afecta a las competencias comunicativas del alumnado, que no aprende el vocabulario adecuado para su edad, nivel lingüístico o desarrollo cognitivo, sino palabras de uso restringido.

5. El paratexto

Después de investigar los textos desde un punto de vista ideático y léxico, en este apartado consideramos necesario referirnos al paratexto¹⁰ como instrumento ideológico. El formato y el soporte gráfico poseen

⁹ Nótese la variedad semántica de algunas series de palabras: *planta, fábrica, combinado* (~ *químico, ~ de refinamiento*), *empresa* (~ *de automóviles*), y las palabras demasiado técnicas, especializadas.

¹⁰ El paratexto incluye, entre otros, el conjunto de elementos gráficos que acompañan un texto: ilustraciones, gráficos, mapas, reproducciones, dibujos, retratos, cuadros y cualquier otro tipo de imagen.

un indudable poder de motivación para el alumno (Pérez de la Cruz, 1997: 631) y pueden tener tanto una función decorativa, como una función documental.

Los textos de lectura, los ejercicios y las explicaciones de la gramática y del léxico están acompañados de elementos visuales, el así llamado *paratexto*, que complementan el contenido y ayudan a los alumnos a entender mejor y aprender los contenidos. Las ilustraciones, dependientes y subordinadas al contenido del texto escrito, desempeñan principalmente una función decorativa y emotiva. No obstante, desde el principio hay que hacer algunas observaciones importantes. Tras analizar con detenimiento los manuales que nos ocupan, resalta el número bastante reducido de imágenes, gráficos, mapas, etc. A modo de ejemplo, en *Limba spaniolă* (Duhăneanu, Costin: 1976), aparte de las primeras cinco páginas de la unidad inicial, oral, que contienen solo imágenes, a lo largo del manual hay un total de únicamente 4 páginas con elementos visuales, es decir, 9 páginas de un total de 114. En otro manual, la proporción es semejante: aproximadamente 11 páginas de imágenes. Asimismo, la estética y la calidad de los pocos elementos visuales hacen que los manuales parezcan más áridos y menos atractivos para los alumnos. Una explicación de este hecho podría ser la falta de recursos técnicos y tecnológicos de las editoriales de la época.

El paratexto de los manuales presenta una multitud de aspectos culturales de Rumanía con el fin de poner de relieve las bellezas naturales del país, los logros del Partido, el desarrollo económico, así como cultivar en los alumnos el sentimiento de patriotismo. El soporte visual ilustra varios elementos de cultura rumana, según se presenta a continuación:

- a. empresas, combinados, fábricas de Rumanía, dado que se quería insistir en el proceso de industrialización y en el florecimiento económico del país: la empresa de utillaje petrolero de Tîrgoviște, la empresa de instalaciones de perforación “El 1º de Mayo” de Ploiești, el puerto de Constanza;
- b. paisajes de Rumanía, animales: la reserva de uros del bosque de Silviuț, vista desde Poiana Brașov, Sarmizegetusa (El Anfiteatro), el

- parque dendrológico de Simeria, el camino Transfăgărașan, parques de Bucarest (Herăstrău, Cișmigiu);
- c. monumentos, estatuas, edificios representativos, museos, bibliotecas: la estatua de Mihai Viteazul de Alba Iulia, el Museo de Historia del Municipio de Bucarest, la Biblioteca Universitaria de Cluj-Napoca, los bloques Intercontinental, Dunărea, Casata, de Bucarest;
 - d. escenas de películas rumanas de la época: *Ștefan cel Mare*, *Mihai Viteazul*, *Tudor*, *La sublevación*, que ponen de manifiesto el florecimiento del arte cinematográfico rumano;
 - e. productos artísticos y culturales: cerámica, joyas del Museo Nacional de Historia, “La columna sin fin” (de Tîrgu Jiu), cuadros (*El ataque de Smîrdan* de Nicolae Grigorescu), puntas de lanzas dacias, brazaletes dacios de plata (descubiertos en Transilvania);
 - f. dibujos que presentan escenas de la vida diaria en la época socialista: en una confitería, en una tienda, en casa, en el aula;
 - g. otro tipo de imágenes: la ciudad de Mamaia (Hotel Național y Unirea, el Teatro de Verano), de Cluj-Napoca (Hotel Belvedere); escenas que presentan batallas históricas¹¹, etc.

Subrayamos que hay también imágenes y mapas que presentan elementos culturales del mundo hispanohablante, como por ejemplo:

- a. ciudades y lugares tópicos: Costa del Sol (Málaga – escena en la calle), el Alcázar de Toledo, la Mezquita de Córdoba, la torre de la Giralda de Sevilla, Granada (el Generalife; La Alhambra: el Patio de los Leones, el Patio de los Arrayanes); el Monumento a Cervantes de Madrid, la estepa castellana;
- b. retratos de personalidades históricas y culturales: Cristóbal Colón, Antonio Machado, Emilio Castelar, Miguel de Unamuno, Gustavo Adolfo Bécquer, Benito Pérez Galdós;
- c. mapas de la República de Cuba y de España.

¹¹ Una escena interesante es la que presenta *La acogida por la población de la Capital a las unidades del ejército rumano que habían luchado durante la insurrección nacional armada antifascista y antiimperialista* (Duhăneanu, Costin, 1981: 25).

En *Limba spaniolă* (Duhăneanu, Costin: 1980), las explicaciones del léxico están acompañadas de ilustraciones (dibujos) de algunos vocablos (*ciervo, ballesta, peñas, álamo, ondas del río, bardas, celadas, jumento, violoncelo, cuarteto, paracaidistas, pista de hielo*). Por tanto, en este caso, el soporte gráfico no tiene sólo un fin decorativo, sino también didáctico, que facilita el aprendizaje de nuevas palabras.

Igualmente, al final de este apartado, cabe resaltar que las imágenes que presentan aspectos culturales españoles o latinoamericanos son menos frecuentes que las que se refieren a la cultura, la historia y las atracciones de Rumanía. Esta desproporción en cuanto a la representación de lo cultural revela el propósito más bien ideológico y propagandístico del Partido Comunista a la hora de crear los instrumentos de enseñanza-aprendizaje. Se promueven las atracciones turísticas de Rumanía, la belleza natural del país, los acontecimientos históricos y los logros del comunismo, en general, con sus valores: la industrialización, la construcción de bloques de viviendas, edificios, calles, avenidas.

6. Observaciones finales y conclusiones

Generalmente, el manual constituye uno de los componentes esenciales del proceso de enseñanza-aprendizaje y su papel no es sólo el de proporcionar conocimientos, informaciones o contenidos, sino también el de formar competencias, destrezas, actitudes y comportamientos. Las autoridades educativas de Rumanía, bajo la dirección del Partido único, trataron de formar tales actitudes y comportamientos en el espíritu de la ideología comunista, haciendo uso, entre otras cosas, de los manuales. Al lado del personal docente y de las asignaturas, por su contenido informacional e ideológico, los manuales sirvieron de instrumentos con los que el Partido Comunista Rumano impuso sus valores sociales, culturales y políticos. La enseñanza de las lenguas extranjeras, cualesquiera que fueran (salvo el ruso), representó un caso particular, ya que podían abrir puertas hacia otros países y culturas, otros sistemas políticos y mentalidades. Por ello, las autoridades debían controlar el proceso de enseñanza, todos los recursos didácticos

y a los profesores, para que ningún elemento eludiera la línea impuesta por el Partido único.

Aunque los contenidos temáticos, las situaciones de comunicación y la tipología textual son bastante variados, observamos ineluctablemente una presencia densa de lo ideológico como telón de fondo. La visión cultural e ideológica se atiene en buena medida al elemento nacional y no tiene como objetivo didáctico principal la destreza intercultural y el conocimiento de la alteridad. Se trata de un sistema cerrado, sin contactos con el exterior (es decir, otros países y culturas) y autosuficiente. Es evidente que esta perspectiva patriótico-nacionalista excluye las demás perspectivas ideológicas y la diversidad de opiniones. Los manuales analizados oscilan entre:

- a. el presente idealizado de la sociedad comunista y el pasado ilustre;
- b. la política y los logros económicos de la industrialización;
- c. la cultura material (edificios, bloques de viviendas, hoteles, cerámica) e inmaterial;
- d. aspectos concernientes a la política interior y las relaciones internacionales;
- e. la cultura y la belleza natural.

El componente cultural de los manuales de lenguas extranjeras publicados en Rumanía bajo el comunismo destaca por la peculiaridad de que los autores no intentan primordialmente formar la conciencia intercultural, sino fomentar el patriotismo y la conciencia de la identidad nacional, poniendo de relieve los eventos históricos significativos y los logros económicos de la Rumanía socialista.

Los textos propuestos se basan en una serie de situaciones ideológicamente muy explotables, como, por ejemplo, visitas, excursiones, encuentros, clases, discusiones, en las que se pueden mencionar los logros del comunismo y sus ventajas. No obstante, hay que precisar que la cultura del mundo hispanohablante y las referencias a ella no faltan¹², pero consideramos que no se les concede la atención debida.

¹² Además del soporte gráfico (reproducciones, mapas, fotografías), los autores incluyen varios textos que se refieren al mundo hispánico: el Museo del Prado, poemas y otros textos literarios, etc.

Se nota un desajuste evidente entre los elementos culturales del mundo hispanohablante y los elementos nacionales, rumanos.

En cuanto al soporte gráfico, cabe precisar que este es bastante limitado y abunda en ilustraciones que presentan principalmente la cultura rumana. Por lo tanto, desempeña un papel importantísimo en la propaganda comunista. Además, por el número reducido y la calidad de las imágenes, los manuales analizados no son muy atractivos para los alumnos.

Consideramos que las conclusiones de este trabajo ponen de relieve la manera en que los manuales reflejan la ideología política del período analizado y los valores que se querían transmitir a los ciudadanos a través del sistema educativo. Una vez más, se puede notar que la sociedad influye en gran medida en el sistema educativo con todos sus componentes y a todos sus niveles. En un régimen totalitario con un partido único, en el que no existe alternativa, las pautas sociales y democráticas se eluden y reinan el control de los medios de comunicación y la censura, lo que afecta obviamente a la libertad, la opinión del individuo y los derechos humanos.

Bibliografía

- Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*, [on-line] https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm, 10.09.2016
- Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Instituto Cervantes, MECD y Grupo ANAYA, Madrid.
- DUMBRĂVESCU, D.-G. (2015), “Los manuales escolares y la formación inicial del profesorado de ELE”, en: Lamolda González, M. Á. (comp.), Cruz Moya, O. (ed.), *La formación y competencias del profesorado de ELE. Actas del XXVI Congreso Internacional de la ASELE*, ASELE, Granada, pp. 291-296.

PÉREZ DE LA CRUZ, N., “Análisis léxico de manuales de español para extranjeros”, [on-line] http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0629.pdf, 10.09.2016.

SÁNCHEZ, A. (2009), *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*, SGEL, Madrid.

Corpus analizado

COSTIN, L., IONESCU, I. (1979), *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XII-a (anul IV de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

DUHĂNEANU, C., COSTIN, L. (1969), *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XI-a*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

DUHĂNEANU, C., COSTIN, L. (1975), *Limba spaniolă. Manual pentru anul II liceu (anul II de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

DUHĂNEANU, C., COSTIN, L. (1976), *Limba spaniolă. Manual pentru anul I liceu (anul I de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

DUHĂNEANU, C., COSTIN, L. (1980), *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a X-a (anul II de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

DUHĂNEANU, C., COSTIN, L. (1981), *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XI-a (anul X de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.

PANĂ, T., CHEREBEȚIU, A., IONESCU, I. (1980), *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a X-a (anul VI de studiu)*, Editura Didactică și Pedagogică, Bucuresti.